



Dossier de la asociación

M. Olalla Luque Colmenero
Silvia Soler Gallego
Gala Rodríguez Posadas

www.kaleidosope-access.org
info@kaleidosope-access.org
Tel. 618327371

Presentación

Kaleidoscope es una asociación sin ánimo de lucro fundada en 2013 con el objetivo de desarrollar actividades de fomento del acceso universal a la información y la cultura. Kaleidoscope se creó con el deseo de unir a personas de ámbitos diversos con un objetivo común: contribuir a que todos los individuos, independientemente de sus capacidades, puedan acceder a las diferentes esferas de la cultura en igualdad de condiciones. El acceso al conocimiento por medio del cine, los museos, la música y los medios de información es un elemento fundamental en el desarrollo personal y un factor decisivo en la integración social de los individuos. Es por ello que, desde Kaleidoscope, queremos contribuir a crear una cultura por y para todos.

Las socias fundadoras de Kaleidoscope provienen del mundo de la traducción y la interpretación, donde han desarrollado una trayectoria tanto profesional como investigadora en el área de la audiodescripción para personas con discapacidad visual en el cine y el ámbito museográfico. La audiodescripción es una modalidad de traducción accesible consistente en la traducción intersemiótica de imágenes a palabras. Su objetivo es hacer que las personas ciegas y con baja visión puedan acceder a la experiencia cognitiva y emotiva de la imagen, sea cual sea su naturaleza: un paisaje, un filme, una pintura... Las imágenes son universos contenedores y transmisores de conocimiento y sensaciones, y la audiodescripción es el instrumento que permite a las personas que no pueden verlas experimentar estas realidades. Es nuestro objetivo ser un instrumento que transforme las vías de acceso a la información y la cultura para adaptarlas a las necesidades de todos los individuos.

Objetivos y actividades

Los objetivos de Kaleidoscope son:

- Cooperar en el desarrollo de una sociedad inclusiva y abierta a la diversidad, en la que todos los individuos puedan acceder a la información, la cultura y las artes en igualdad de condiciones.
- Procurar a la sociedad un espacio de discusión donde compartir inquietudes y desarrollar propuestas creativas en torno a la accesibilidad universal a la información y la cultura.
- Defender y fomentar la accesibilidad universal a la información y la cultura (museos, galerías y exposiciones, patrimonio histórico y cultural, artes visuales, literatura, arquitectura, artes escénicas, World Wide Web, televisión, etc.), como vía fundamental para la integración social.
- Difundir e implementar el uso de recursos de accesibilidad universal a la información y la cultura.
- Actuar como enlace entre instituciones culturales y colectivos sociales que puedan beneficiarse de los recursos de accesibilidad universal a la información y la cultura.
- Fomentar el uso de la traducción y la interpretación (audiodescripción, subtítulo para personas sordas, interpretación en lengua de signos, adaptación textual y traducción interlingüística) como herramienta para la consecución de la accesibilidad universal a la información y la cultura.

Con el fin de alcanzar los objetivos anteriores, Kaleidoscope ofrece actividades de divulgación y concienciación, formación, investigación y desarrollo en torno a la accesibilidad universal en varios ámbitos: Patrimonio cultural, Patrimonio Natural, Artes escénicas, Artes visuales y Tecnologías de la información y la comunicación. Estas actividades se resumen, a grandes rasgos, en las siguientes:

- Eventos de difusión y concienciación en torno a la accesibilidad universal a la información, el patrimonio y la cultura.
- Encuentros para intercambiar opiniones y desarrollar proyectos en torno a la accesibilidad universal a la información, el patrimonio y la cultura.
- Formación en accesibilidad universal a la información, el patrimonio y la cultura.
- Investigación teórica y aplicada en torno a la accesibilidad universal a la información, el patrimonio y la cultura.
- Implementación de recursos de accesibilidad universal a la información, el patrimonio y la cultura.

Divulgación

Uno de los objetivos fundamentales de Kaleidoscope es contribuir a la difusión de los principios de la accesibilidad universal con el fin de fomentar la concienciación de la sociedad en general y, en particular, de los organismos e instituciones encargadas de la difusión de la cultura y el conocimiento. Esta divulgación y concienciación se lleva a cabo por medio de charlas informativas y sesiones de encuentro y debate en torno a diferentes aspectos y ámbitos de aplicación de la accesibilidad universal, así como de actividades culturales accesibles que, al tiempo que ofrecen una opción de ocio accesible, permiten acercar la accesibilidad universal a todas aquellas personas interesadas. Un objetivo fundamental de esta clase de evento es que sirva como espacio de encuentro entre personas con diferentes necesidades, que contribuyan con su experiencia personal a la concienciación y difusión en materia de accesibilidad universal.

Formación

En el avance hacia la accesibilidad universal, la concienciación debe ir seguida de la formación de personas capaces de contribuir a la mejora de la accesibilidad en los distintos ámbitos de la cultura. Por ello, desde Kaleidoscope ofrecemos actividades formativas tanto en los aspectos teóricos de la accesibilidad universal como en el desarrollo y la implementación de recursos prácticos encaminados a implantar la accesibilidad universal en diferentes entornos, productos y servicios. Estas actividades van dirigidas tanto a personal de instituciones y organismos relacionados con la divulgación del conocimiento comprometidas con la accesibilidad universal, como a profesionales de la educación, el arte, la comunicación y otros ámbitos específicos que deseen orientar su actividad profesional en esta dirección.

Investigación y desarrollo de proyectos

La puesta en práctica de recursos destinados a mejorar la accesibilidad en los diferentes ámbitos de la cultura pasa por una necesaria investigación de las necesidades de acceso de diferentes individuos y grupos socioculturales, así como de los medios disponibles para satisfacer dichas necesidades en cada caso particular. Esta investigación es la base para el desarrollo de planes de accesibilidad, de carácter específico o general, en los diferentes ámbitos de la vida y la cultura, que debería ir seguida de una evaluación de los recursos creados. A la difusión y formación en accesibilidad universal ofrecidas por Kaleidoscope, se suman actividades de investigación y desarrollo en torno a la accesibilidad universal.

Carta de servicios

Kaleidoscope ofrece actividades de divulgación y concienciación, formación, investigación y desarrollo en torno a la accesibilidad universal para personas con discapacidad sensorial por medio de la traducción y la interpretación (audiodescripción (AD), subtítulo para personas sordas (SpS), interpretación en lengua de signos (ILS), traducción interlingüística y adaptación textual) en varios ámbitos: patrimonio cultural, patrimonio natural, artes escénicas, artes visuales y tecnologías de la información y la comunicación.

Servicios directos

- **Divulgación**
 - Cine-fórum accesible: proyección de cine audiodescrito.
- **Formación**
 - Teórica. Panorama actual de la accesibilidad en los ámbitos de:
 - Patrimonio cultural
 - Patrimonio natural
 - Artes escénicas
 - Artes visuales
 - Tecnologías de la información y la comunicación
 - Práctica. Técnicas de audiodescripción y subtítulo para personas sordas en los ámbitos de:
 - Museos y exposiciones
 - Patrimonio histórico y natural
 - Cine
 - Televisión
 - Teatro
- **Investigación y desarrollo de proyectos**
 - Evaluación de la accesibilidad a la información en servicios y productos.
 - Asesoramiento en el desarrollo de recursos de accesibilidad por medio de la audiodescripción y el subtítulo para personas sordas en los siguientes ámbitos:
 - Patrimonio cultural
 - Patrimonio natural
 - Artes escénicas
 - Artes visuales
 - Tecnologías de la información y la comunicación
 - Desarrollo de recursos de accesibilidad:
 - Audiodescripción en museos y exposiciones, espacios del patrimonio histórico y natural, cine, televisión, teatro y danza (véanse Anexos I, II, III y IV)
 - Subtítulo para personas sordas en museos y exposiciones, espacios del patrimonio histórico y natural, cine, televisión, teatro y danza

Servicios indirectos

- Interpretación en Lengua de Signos Española y guía intérprete de personas sordo-ciegas
Liana Pérez Rodón
E-mail: liana-pr@hotmail.com
- Locución y edición para la audiodescripción
Antonio Vázquez Martín. Productor ejecutivo, Aristia Producciones S. L.
E-mail: avazquez@audiodescripcion.com
- Gestión cultural
Nicolás Olea Molina
E-mail: nico.oleamolina@gmail.com
- Educación artística y arteterapia
Sábatha Quesada
E-mail: sabathags@hotmail.com
- Asesoramiento en Accesibilidad Universal y Diseño para Todos
Mariela Fernández Bermejo y Antonio Tejada. La Ciudad Accesible
E-mail: marielafernandezbermejo@arquitecto.com; antoniotejada@live.com

¿Quiénes somos?

Gala Rodríguez Posadas

Formación

Doctora en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (2013)

Máster en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (2006-2007)

Experto Universitario en Subtitulación para sordos y Audiodescripción para ciegos, Universidad de Granada (2005-2006)

Licenciada en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (2000-2005)

Experiencia en audiodescripción (fuera de Kaleidoscope)

Cine: Películas, cortos y series para Aristia Producciones, Movistar Plus, Vodafone, TVE, Canal Sur y Netflix (2006-actualidad).

Teatro: Festival de Teatro Clásico de Mérida (2015 y 2016).

Museos: Proyecto TACTO, audiodescripción para el Parque de las Ciencias de Granada.

Experiencia docente (2009-2016): Universidad de Granada y Universidad de Salamanca. Enseñanza de grado y posgrado en Audiodescripción.

Experiencia investigadora

Proyectos (como miembro del Grupo de investigación Aula de investigación del texto multimedia, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada)

TRADIS (Traducción y Discapacidad)

TRACCE (Traducción y Accesibilidad)

AMATRA (Accesibilidad a los medios audiovisuales a través de la Traducción)

TACTO (Traducción y Accesibilidad. Ciencia para Todos)

PRA2 (Plataforma de Recursos Audiovisuales Accesibles)

Líneas de investigación: Los mecanismos de cohesión y el encargo de traducción en la audiodescripción fílmica.

Publicaciones

Jiménez Hurtado, C.; Soler Gallego, S.; Rodríguez Posadas G.; Martínez Martínez S. y Chica Núñez A. J. 2010. La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico y su aplicación a la formación de traductores. En Alarcón Navío E. La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas. Granada: Atrio, 317-328.

Rodríguez Posadas, G. 2010. "Audio description as a complex translation process: a protocol". En: Diaz Cintas, J. A. Matamala y J. Neves (eds.), *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*. Amsterdam/New York: Rodopi, 195-213.

Rodríguez Posadas, G. 2008. "Webinarios: Aprender a audiodescribir". En Jiménez Hurtado, C. y A Rodríguez Domínguez (eds.) *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad*. AMADIS 07 Madrid: Real Patronato sobre discapacidad, 181-193. Disponible en <<http://www.cesya.es/es/actualidad/documentacion/09>>

Rodríguez Posadas, G. 2007. "La audiodescripción: parámetros de cohesión" En: Jiménez Hurtado, C (ed.), *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 93-109.

M Olalla Luque Colmenero

Formación

Doctora en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (2019)
Máster en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (2008-2009)
Licenciada en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (2003-2007)

Experiencia en audiodescripción (fuera de Kaleidoscope)

Patrimonio e instituciones. Proyecto DESAM, audiodescripción y guiado para personas con discapacidad visual en edificios de la Universidad de Granada.

Museos:

Proyecto TACTO, audiodescripción para el Parque de las Ciencias de Granada.
Participación en visitas y talleres de arte accesible en los museos Tate, Royal Mews e Imperial War Museum de Londres, y el Metropolitan Museum of Art de Nueva York en calidad de investigadora invitada.

Experiencia docente : Universidad de Granada. Enseñanza de grado en lingüística inglesa y traducción (2019-actualidad).

Experiencia investigadora

Proyectos (como miembro del Grupo de investigación Aula de investigación del texto multimedia, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada)

TRACCE (Traducción y Accesibilidad)
AMATRA (Accesibilidad a los medios audiovisuales a través de la Traducción)
TACTO (Traducción y Accesibilidad. Ciencia para Todos)
PRA2 (Plataforma de Recursos Audiovisuales Accesibles)
DESAM (Desarrollo de contenidos para Sistema de Accesibilidad universal Multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la UGR)

Líneas de investigación: El papel de la metáfora como herramienta de comunicación en las guías audiodescriptivas para personas con discapacidad visual en museos.

Publicaciones

Álvarez-de Morales, Cristina; Limbach, Christiane; Luque Colmenero, M Olalla (eds.). 2012. *Accesibilidad en la nueva era de las comunicaciones. Profesionales y universidad: un diálogo*. Granada: Tragacanto.

Luque Colmenero, M Olalla. 2019. *La metáfora como herramienta de acceso al conocimiento en las guías audiodescriptivas de museos de arte contemporáneo para personas con discapacidad visual*. Tesis doctoral sin publicar. Granada: Universidad de Granada.

Luque Colmenero, M Olalla. 2016. "The embodiment of the metaphor: An analysis of the metaphors used to convey the human body in audio descriptive guides of museums for people with visual functional diversity". *E-AESLA, Revista digital del Instituto Cervantes* 2: 326-334.

Luque Colmenero, M Olalla. 2011. "Ver con los sentidos. Una experiencia de acceso al patrimonio cultural de Jaén con los ojos cerrados". *Actas del IV Congreso de Educación artística*. Universidad de Jaén.

Luque Colmenero, M Olalla. 2012. "De la metáfora visual a la metáfora lingüística". *Arte y significación. Hacia una semiótica de la expresión artística*. Granada: Zumaya.

Becas y premios

Programa de visitas empresariales internacionales Inexe a museos y empresas de accesibilidad de Nueva York a través del CADE y la Junta de Andalucía (2012)
Premio "Innovables 2012" a la mejor empresa creativa de la provincia de Jaén
Beca predoctoral de excelencia Talentia en el Imperial College de Londres (2010-2011)

Silvia Soler Gallego

Formación

Doctora en Traducción e Interpretación, Universidad de Córdoba (2013)
Máster en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (2007-2008)
Licenciada en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (2000-2005)

Experiencia en audiodescripción (fuera de Kaleidoscope)

Patrimonio e instituciones. Proyecto DESAM, audiodescripción y guiado para personas con discapacidad visual en edificios de la Universidad de Granada.

Museos:

Proyecto TACTO, audiodescripción para el Parque de las Ciencias de Granada.
Participación en talleres de arte accesible en los museos MoMA, Guggenheim, Whitney Museum of American Art y Metropolitan Museum of Art de Nueva York en calidad de investigadora invitada.

Experiencia docente

Colorado State University. Department of Languages, Literatures and Cultures (2015-2022)
Universidad de Córdoba, Departamento de Traducción e Interpretación (2011-2014)

Experiencia investigadora

Proyectos (como miembro del Grupo de investigación Aula de investigación del texto multimedia, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada)

TRACCE (Traducción y Accesibilidad)
AMATRA (Accesibilidad a los medios audiovisuales a través de la Traducción)
TACTO (Traducción y Accesibilidad. Ciencia para Todos)
PRA2 (Plataforma de Recursos Audiovisuales Accesibles)
DESAM (Desarrollo de contenidos para Sistema de Accesibilidad universal Multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la UGR)
OPERA (Acceso al Ocio y la Cultura)
CITRA (Cultura Inclusiva a través de la Traducción)

Líneas. Características lingüísticas, contexto sociocultural y recepción en la audiodescripción museística, gramática local de la audiodescripción fílmica.

Publicaciones

Jiménez Hurtado, C. y Soler Gallego, S. 2015. "Museum accessibility through translation: A corpus study of pictorial audio description", en Díaz Cintas, J., J. Neves y D. Sanchez (eds.), *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, 279-298.

Jiménez Hurtado, C. & Soler Gallego, S. 2013. "Multimodality, translation and accessibility: A corpus-based study of audio description." *Perspectives: Studies in Translatology, Special Issue: Corpus linguistics and AVT*.

Soler Gallego, S. 2020. "Defining subjectivity in audio description for art museums", *Meta: Translator's Journal*.

Soler Gallego, S. 2018. "Intermodal coherence in audio descriptive guided tours for art museums", *Parallèles* 30(2): 111-128.

Soler Gallego, S. 2018. "Audio descriptive guides in art museums: A corpus-based semantic analysis", *Translation and Interpreting Studies* 13(2): 230-249.

Soler Gallego, S. 2016. "A corpus-based genre analysis of art museum audio descriptive guides", en Alonso Almeida, F.; Cruz García, L. y V. Gonzalez Ruiz (eds.), *Corpus-based Studies on Language Varieties. Linguistic Insights*. Bern: Peter Lang, 145-166.

Becas y premios

Beca predoctoral FPD (Formación de Personal Docente e Investigador) de la Junta de Andalucía en la Universidad de Córdoba (2010-2014)

Proyectos

POP UP GRN

2013

Título: *Taller de arte accesible en torno a la obra de Great oh!*

Destinatarios: Personas con y sin discapacidad visual interesadas en una experiencia artística multisensorial.

Descripción: En el marco del evento multidisciplinar Pop Up GRN que acogió a artistas, emprendedores, DJs y diversos proyectos culturales, se presentó la asociación Kaleidoscope y sus responsables guiaron una actividad de concienciación y divulgación de la accesibilidad universal a la cultura consistente en un taller de arte accesible en torno a la obra de GREAT OH! VIDEOCREACIÓN Y ESCULTURA.

Aunque la actividad estaba dirigida particularmente al colectivo de personas con discapacidad visual, el taller se planteó como una actividad inclusiva, ofreciendo a las personas normovidentes la posibilidad de sentir las obras de arte únicamente a través de los sentidos del tacto y el oído. Así pues, en la actividad participaron tanto personas con discapacidad visual como personas sin discapacidad visual que suprimieron temporalmente su sentido de la vista. En primer lugar, se llevó a cabo la audiodescripción de dos obras escultóricas que el artista local Carlos Arenas creó para la ocasión. Fue especialmente interesante que las obras contuvieran en su interior otra figura, que era el objeto real que representaban las creaciones, porque accedimos al interior de la pieza a través de la palabra. El artista pudo expresar sus opiniones al respecto, pero solo después de la audiodescripción de las obras, que los participantes podían tocar a la vez que se realizaba la descripción.

Tras la descripción, se realizó un taller de expresión artística que consistió en dar rienda suelta a la imaginación y recrear lo que se había experimentado a partir de la audiodescripción y la exploración táctil de las obras por medio del modelado con plastilina.



ONCE Granada

2014

Título: *Taller de arte accesible en torno a la obra de Sorolla*

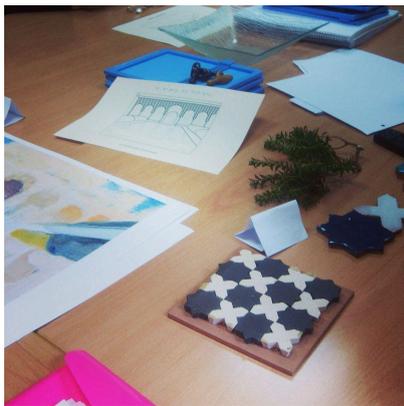
Destinatarios: Afiliados de la Delegación Territorial de la ONCE en Granada

Descripción: El objetivo de estos talleres fue facilitar el acceso a la obra del pintor valenciano Joaquín Sorolla Bastida de las personas con discapacidad visual afiliadas de la ONCE a través de una experiencia multisensorial. La obra escogida para el primer taller fue *El Patio de Comares* y para el segundo, *Trata de blancas*.

En primer lugar, se repartieron impresiones a color de la obra seleccionada para el taller y se ofreció una audiodescripción de la misma acompañada de sonidos evocadores de la escena representada en cada una de las dos obras.

A continuación de la audiodescripción, se repartieron los diagramas táctiles de la obra, elaborados con la técnica de horno Fúser en colaboración con la Delegación Territorial de la ONCE, y se guió oralmente la exploración táctil de dichas láminas. Esta experiencia táctil se complementó con materiales relacionados con la obra en cuestión. En el caso de *El Patio de Comares*, los participantes pudieron explorar táctilmente muestras de ataurique (elaborado por el Ciclo de Ornamentación Islámica de la Escuela de Arte de Granada), alicatado (elaborado por Sioké Cerámica) y arrayán. Para la sesión en torno a la obra *Trata de blancas*, se entregó a los visitantes una cesta de mimbre y mantones bordados.

Durante la sesión y, especialmente, tras completar la exploración táctil, se fomentó la participación de los participantes en modo de preguntas, comentarios e impresiones.



Instituto Andaluz de la Juventud

2014

Título: "Mujeres del mundo". Exposición multisensorial.

Lugar: Patio del Instituto Andaluz de la Juventud, Consejería de la Presidencia de Igualdad. Granada.

Destinatarios: Personas con y sin discapacidad visual interesadas en una experiencia artística multisensorial.

Descripción: La actividad consistió en un taller de arte accesible en torno a la exposición de pintura "Mujeres del Mundo", de la artista granadina María de la Rosa Soriano, en el que se emplearon la audiodescripción y elementos multisensoriales para acercar al visitante a la obra de esta autora.

Con esta actividad inclusiva, dirigida a personas tanto con como sin discapacidad visual, se pretendía, además de dar visibilidad a la mujer global, que el visitante conociera formas de acceder al arte por medio de sentidos alternativos o complementarios a la visión. El objetivo, por tanto, fue el de acercar al visitante las distintas formas de acceso a la imagen para las personas ciegas o con baja visión, como son la audiodescripción y otras experiencias sensoriales, así como concienciar de los beneficios que este tipo de recursos tiene para las personas sin discapacidad visual en su aprendizaje y experimentación de las artes plásticas.

El taller comenzó con la audiodescripción de dos obras de la serie de nueve "Mujeres del Mundo", expuestas en el patio del Instituto Andaluz de la Juventud de Granada. Esta descripción estuvo acompañada de estímulos acústicos, olfativos, gustativos y táctiles relacionados con la temática de la obra. Durante la audiodescripción, los visitantes no tuvieron acceso a la obra por medio de la vista. Una vez finalizada la experiencia multisensorial, se descubrieron las obras descritas a fin de que los asistentes con visión pudieran comprobar en qué medida su imagen mental de la obra, creada mediante los demás sentidos, se correspondía con la imagen real plasmada en el cuadro. Seguidamente, los asistentes participaron en un taller creativo libre en el que pudieron expresar lo que las obras les habían inspirado por medio de diferentes materiales y medios.



Folleto de lectura fácil para Frigiliana

2014

Destinatarios: Personas con discapacidad intelectual y cognitiva.

Descripción: En colaboración con La Ciudad Accesible también, Kaleidoscope también desarrolló la traducción de un folleto de Frigiliana a lectura fácil con información genérica del municipio, que ha visto premiada su accesibilidad por el Premio Reina Sofía de Accesibilidad. Viene a complementar las actuaciones en materia de accesibilidad llevadas a cabo por el consistorio, que pretende acercar el pueblo a personas con discapacidad intelectual o dificultades de comprensión. Este nuevo material está compuesto de 12 páginas y hace un repaso de lo más destacable de Frigiliana, como el casco antiguo, los monumentos y las fiestas, haciendo mención especial al Festival 3 Culturas. La maquetación corrió a cargo de 'La Ciudad Accesible' y se imprimieron 1000 copias gracias a la colaboración del Área de Cultura de la Diputación provincial.

Semana Santa Accesible

2015-actualidad

Destinatarios: Personas con discapacidad visual.

Descripción: Durante cinco ediciones, Kaleidoscope ha sido colaboradora principal en los talleres "Toca y siente la Semana Santa", basados en experiencias táctiles, olfativas, sonoras y comprensibles dirigidas por cofrades de las propias hermandades de la ciudad de Granada con y sin discapacidad, así como por expertos en la materia de La Ciudad Accesible y de las propias asociaciones de personas con discapacidad que participan. En estas actividades se emplean audiodescripciones, material táctil, interpretación en lengua de signos española, vibraciones, lectura fácil, lenguaje claro, pictogramas y demás tipos de adaptaciones. En concreto, se ofrece una visita experiencial para 20 personas con discapacidad visual con audiodescripción y exploración táctil guiada.

En la edición de 2019, además, tuvo lugar de forma pionera un taller introductorio a la audiodescripción para los responsables de transmitir los pasos y la idiosincrasia de la Semana Santa a través de los medios de comunicación: locutores de radio y televisión recibieron formación sobre la descripción verbal de los colores, las formas, los materiales, las texturas, la iluminación, las dimensiones y la decoración de las calles en los eventos de la Semana Santa para personas que no pueden verlas.

Museo Sorolla

Vídeo en YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=DHjKGxGoaj4>

2014-2015

Título: *"Describiendo a Sorolla". Visita guiada audiodescriptiva para visitantes con discapacidad visual en el Museo Sorolla*

Destinatarios: Público con discapacidad visual

Descripción: El objetivo de estas visitas es doble. Por un lado, buscan facilitar el acceso a la obra visual del público con discapacidad visual del museo, con el fin de ampliar su conocimiento de las artes visuales. Por otro lado, pretenden fomentar sus hábitos de visita a museos y ofrecer un entorno de aprendizaje y ocio inclusivo.

Esta actividad consiste en una visita guiada al Museo Sorolla para personas con discapacidad visual durante la cual se ofrece una audiodescripción en directo de una selección de obras de la colección del museo.

La audiodescripción se complementa con la exploración táctil de diagramas táctiles de las obras elaboradas con la técnica del termoformado por la empresa Touch Graphics Europe. Estos diagramas son una imagen simplificada en relieve plasmada sobre una reproducción en color del original.

Para que el uso de estos diagramas sea de utilidad para el visitante, se realiza una guía oral de la exploración en la que se explican, primeramente, los parámetros seguidos en la elaboración de los diagramas y, seguidamente, se ofrece una serie de pautas para que los visitantes exploren las láminas, haciendo alusión a los elementos referidos en la audiodescripción anterior.



Colección CajaGRANADA

2014-actualidad

Destinatarios: Personas con y sin discapacidad visual interesadas en una experiencia artística multisensorial.

Descripción: El objetivo de estas visitas es doble. Por un lado, buscan facilitar el acceso a la obra visual del público con discapacidad visual del museo, con el fin de ampliar su conocimiento de las artes visuales, fomentar sus hábitos de visita a museos y ofrecer un entorno de aprendizaje y ocio inclusivo. Por otro lado, pretende dar a conocer al público sin discapacidad visual vías alternativas, multisensoriales, de acercamiento a las artes plásticas.

Esta actividad se divide en dos fases. La primera consiste en una visita guiada audiodescriptiva a la colección permanente de arte del Museo CajaGRANADA. Durante este recorrido, los asistentes acceden a una selección de obras de arte (entre 2 y 4) de forma multisensorial: mediante la descripción verbal de las obras, olores, sonidos, música y la exploración de diagramas táctiles. La segunda parte de la actividad consiste en un taller de expresión artística en el que se trabaja a partir de los componentes visuales fundamentales de las obras descritas previamente. El objetivo de este taller es invitar a los asistentes a entender que el arte no sólo se mira o se construye a partir de referencias visuales, sino que existen otros factores y sentidos implicados en la construcción y comprensión de la obra.



Museo Internacional de Arte Naïve "Manuel Moral"

2015

Título: *Visita audiodescriptiva inclusiva*

Destinatarios: Personas con discapacidad visual y personas con discapacidad intelectual.

Descripción: Con motivo del Día Internacional de los Museos, en colaboración con la ONCE y APROMPSI, se llevó a cabo una experiencia multisensorial y un taller de expresión artística en el Museo Internacional de Arte Naïf "Manuel Moral".

La visita de la mañana estuvo orientada a afiliados de la ONCE con discapacidad visual, aunque estuvo abierta a público con otras diversidades. En la actividad, personas con y sin discapacidad visual disfrutaron de obras representativas del arte naïf a través de todos sus sentidos. Para ello, la visita se dividió en dos partes: una descriptiva y otra práctica. En la primera, tras una introducción al museo y al estilo artístico, los visitantes accedieron a la descripción de las obras y las tocaron en la medida de la posible, y además tocaron elementos extraídos de las composiciones. En la segunda, las descripciones se vieron complementadas por un taller artístico en el que se pusieron en práctica técnicas creativas relacionadas con la obra de los artistas y adaptadas a las distintas capacidades del grupo, que se inspiró en el estilo y libertad creativa del arte naïf para liberar la propia creatividad a través de los collages y la creación libre. La experiencia sirvió de invitación para entender que el arte no sólo se mira o se construye a partir de referencias visuales, sino que existen otros factores además de los perceptivos que implican la construcción y comprensión de la imagen.

La segunda visita tuvo como público a personas con discapacidad intelectual pertenecientes a la asociación APROMPSI, cuyo fin principal es buscar soluciones a las necesidades de este colectivo y sus familias. Tuvo un enfoque muy similar a la visita para personas con discapacidad visual; en la actividad, los visitantes disfrutaron de obras representativas del arte naïf a través de todos sus sentidos. Se llevó a cabo una metodología emancipadora en la que los propios visitantes pudieron sentir que tienen voz y sienten las obras a través de sus propias palabras, sentimientos e ideas. Esta actividad pretendió ser inspiradora para el resto de museos y centros culturales andaluces, que aún tienen un largo camino que recorrer en la consecución de la accesibilidad universal a la cultura y la información, en ser de verdad lugares abiertos a todos y para todos.



Día accesible en el festival Ópera Prima

2015

Destinatarios: Personas con sin discapacidad sensorial.

Descripción: La colaboración de Kaleidoscope y el comité organizador de Opera Prima hizo posible que Granada contara por primera vez en 2015 con un festival internacional de cortometrajes que promueven la inclusión de las personas con discapacidad sensorial.

Como novedad, el festival dio un paso adelante hacia la accesibilidad y la inclusión de colectivos de discapacidad visual y auditiva presentando el "Día Accesible" de Ópera Prima. Se trata de una iniciativa pionera en el panorama nacional de festivales de cortometrajes cuyo objetivo es promover la integración social de las personas con discapacidad sensorial a través de las artes audiovisuales.

Gracias al apoyo del Instituto Andaluz de la Juventud de la Junta de Andalucía, La Ciudad Accesible y Covirán, Ópera Prima presentó una serie de actividades dirigidas a personas con y sin discapacidad interesadas en el mundo del cortometraje.

El miércoles 17 de junio y coincidiendo con su apertura, el Festival arrancó con un taller de audiodescripción fílmica impartido por Kaleidoscope en la ESCAV (Escuela Superior de Comunicación Audiovisual) y la ESCO (Escuela Superior de Comunicación). Ese mismo día se realizó una proyección de cortometrajes audiodescritos y subtitulados por Kaleidoscope en el Teatro Alhambra abierta a todo tipo de público. Esta proyección se compuso de varios cortometrajes ganadores en ediciones pasadas del festival y los trabajos de dos directores invitados a la edición de 2015.

Tras la proyección tuvo lugar una mesa redonda de cine accesible que contó con la participación de la ONCE, La Ciudad Accesible, Kaleidoscope, Domingo Pisón y Sergio Galán. La interpretación en lengua de signos durante esta sesión corrió a cargo de la asociación Lapislázuli.



Audiodescripción fílmica: Planeta Asperger

2015

Destinatarios: Personas con discapacidad visual.

Descripción: Kaleidoscope proporcionó la banda de audiodescripción para el documental *Planeta Asperger* a la productora ELAmedia, con sede en Madrid. El objetivo de la audiodescripción fílmica es permitir que las personas con discapacidad visual puedan comprender y disfrutar una película de la misma forma que la disfruta el público general. Es una forma de dinamización e inclusión social en festivales de cine, compras de DVD o emisiones televisivas dirigida a los millares de personas con discapacidad visual que actualmente quedan excluidas de estos ámbitos. Kaleidoscope estuvo encargada de todo el proceso de audiodescripción.

Feria de arte contemporáneo Arts/Artsevilla

2015

Destinatarios: Personas con discapacidad visual.

Descripción: Kaleidoscope y Artsevilla entienden que el arte no sólo se mira o se construye a partir de referencias visuales, sino que existen otras formas de percibir que intervienen en la construcción y comprensión de una obra de arte.

La visita audiodescriptiva inclusiva consistió en una visita guiada a la primera feria internacional de arte contemporáneo en Sevilla en la que el discurso interpretativo y explicativo se complementa con la audiodescripción (AD) de una selección de elementos de la feria, así como del espacio arquitectónico y expositivo. Esta audiodescripción se realiza a partir de un guión elaborado previamente y se complementa con la exploración de elementos táctiles.

Cada visita consistió en la traducción de elementos visuales por medio de un lenguaje altamente descriptivo y vívido, que facilita que el receptor acceda a la experiencia intelectual y sensorial de la obra. Este tipo de recurso es especialmente útil en aquellos casos en que el objeto descrito no permite, por sus características, la exploración táctil, como es el caso de la pintura, la fotografía y el vídeo.

La Alhambra: exposiciones temporales

2016

Título: *Los Tendilla: Señores de la Alhambra*

Destinatarios: Personas con discapacidad visual, auditiva, intelectual y cognitiva.

Descripción: Este proyecto consistió en la realización de 25 visitas guiadas para personas con discapacidad visual, auditiva, intelectual y cognitiva a la exposición “Los Tendilla: Señores de la Alhambra”.

El objetivo de este proyecto fue contribuir a que la exposición fuera un espacio más social e inclusivo, dentro del marco normativo vigente en materia de discapacidad y accesibilidad universal. De este modo, se pretende mejorar la calidad de vida y la inclusión social de las personas con discapacidad, dándoles visibilidad y existencia dentro de la exposición, y en general dentro de la oferta de ocio y cultura de Granada y, consecuentemente, en la sociedad. La visita audiodescriptiva para personas con discapacidad visual fue una visita al uso, muy similar a las que Kaleidoscope ha venido realizando en otros museos y exposiciones. Sin embargo, gracias a nuestra colaboración con Lapsilázuli, una empresa que ofrece interpretación de LSE para actividades culturales, incorporamos visitas para personas con discapacidad auditiva. La integración de guías intérpretes de LSE a la visita programada, que prestan una ayuda complementaria y personalizada en la comprensión de los objetos museísticos, es clave para el acceso de las personas sordas.

El tercer tipo de visita guiada estuvo dirigido a personas con discapacidad intelectual y cognitiva y tuvo como objetivo acercarles a la cultura, en un ambiente de aprendizaje y ocio diferente al cotidiano, ofreciéndoles la posibilidad de realizar una actividad accesible y adaptada a sus necesidades. Esta actividad, como ya hemos comentado, se basa en los mismos pilares y estructura que las anteriores, pues los materiales y los conocimientos comparten los fundamentos de la accesibilidad para todos. Las visitas se complementan con el material táctil que extrae las obras en sí de las paredes y las vitrinas, basándose en los pilares de la accesibilidad universal, donde el diseño para todos prima por encima de todo. Por ello, los diversos colectivos y la discapacidad de los usuarios se tiene en cuenta en las primeras fases del diseño de la visita, y el material que se crea en torno a esta idea sirve de nexo de unión entre todos los usuarios y sus capacidades.



Fundación Rodríguez Acosta

2016

Destinatarios: Familias con hijos con discapacidad visual o auditiva.

Descripción: Consiste en una visita audiodescriptiva multisensorial abierta a familias con niños con y sin discapacidad visual y/o auditiva. Esta visita deja de lado la concepción de que para disfrutar del Carmen hay que observar y ver todo con los ojos y se centra en la idea de ir entendiendo y viviendo una experiencia basada en los olores, los sabores y las texturas que se encuentran en el espacio exterior de la Fundación. La visita discurre por jardines de la Fundación Rodríguez Acosta. La visita comienza con una descripción del lugar donde se encuentra el grupo y del espacio en general, haciendo mucho hincapié en la participación de todos los visitantes. Cada vez que el grupo se desplaza a una nueva ubicación dentro del espacio, se ofrece una descripción del entorno físico y se anima a tocar y sentir todas sus partes. A continuación, una vez situados cómodamente frente a los objetos o localizaciones seleccionados, se lleva a cabo una descripción pormenorizada de los componentes visuales procediendo de lo general a lo particular. Esta descripción se complementa con elementos táctiles extraídos del entorno, como hojas y frutos, sonidos, olores y, además, se permite a los visitantes con discapacidad visual tocar los elementos reales en la medida en que las medidas de conservación lo permiten. La visita va acompañada de interpretación en lengua de signos, lo que permite la participación de personas con discapacidad auditiva y visual en una misma actividad.

Tras la visita, se lleva a cabo un taller de expresión artística con materiales adaptados a los participantes con discapacidad visual en la que se busca reproducir elementos de la visita o crear otras representaciones inspiradas por la experiencia en los espacios de la Fundación.

Plaza de Toros de Granada

2016

Destinatarios: Personas con discapacidad visual.

Descripción: Elaboración de una guía audiodescriptiva para la Plaza de Toros de Granada dirigida a personas con discapacidad visual. En esta guía audiodescriptiva se combinan los contenidos explicativos dirigidos a todo tipo de público adulto con contenidos audiodescriptivos especialmente diseñados para visitantes con una discapacidad visual.

La Alhambra: conjunto monumental

2016

Destinatarios: Personas con discapacidad visual.

Descripción: Elaboración de una guía audiodescriptiva para el conjunto monumental de la Alhambra dirigida a personas con discapacidad visual. Este proyecto ha sido realizado para la empresa GVAM (<http://www.gvam.es/>), responsable del desarrollo de un modelo de guía virtual accesible para museos y monumentos que permite la inclusión en un mismo dispositivo móvil de contenidos multimedia para visitantes con capacidades sensoriales diversas: visitantes sin una discapacidad sensorial, visitantes con discapacidad visual y visitantes con discapacidad auditiva.

Los contenidos dirigidos al segundo de estos grupos son audiodescripciones de los espacios y elementos artísticos más relevantes, que se combinan con la audioguía general del monumento para dar lugar a un discurso que permite al visitante con discapacidad visual acceder a la Alhambra a través de las palabras, los sonidos, los aromas y las texturas del monumento. Asimismo, la guía audiodescriptiva ofrece indicaciones verbales para realizar la exploración de las réplicas de los principales materiales y elementos decorativos del monumento disponibles en algunos puntos del recorrido.

2017

Destinatarios: 50 jóvenes con discapacidad visual de la ONCE Andalucía.

Para celebrar el Día Internacional de los Derechos Humanos, el Día Internacional de la Discapacidad y el Día de Santa Lucía, organizamos junto a JUP (Juventudes de Unidad Progresista) de Andalucía, ONCE Andalucía, el Grupo TRACCE de la Universidad de Granada y la Fundación Caja Granada una jornada cultural con 50 participantes con discapacidad visual de toda la comunidad autónoma. La actividad se compuso de una visita al conjunto monumental de La Alhambra y una visita al Museo CAJAGRANADA.

El museo es un lugar que invita al visitante a convertirse en fiel testigo del pasado y del presente. Es un lugar para los sentidos que brinda al visitante la oportunidad de ser protagonista de la historia de Andalucía y de participar en su futuro. Existen infinitas posibilidades para conocer el Museo CAJAGRANADA. Para esta actividad en particular, seleccionamos los espacios dedicados a Al-Andalus. Se escogieron elementos relacionados con los modos de vida, la cultura, las tradiciones, la economía y las artes de este período de entre los dispositivos multisensoriales con los que cuenta la colección del museo, como maquetas de las ciudades de la Córdoba califal o la Granada nazarí, paños de yesería con intrincados dibujos geométricos, mapas de las diferentes zonas en relieve, instrumentos de labor, etc., con sus respectivas audiodescripciones adaptadas. La sesión se completó con debates entre los asistentes que permitieron conocer mejor los dispositivos y las percepciones de los visitantes. La sala 3, dedicada a los modos de vida, se abordó desde una perspectiva multisensorial que apeló a los sentidos del gusto y el olfato como vías para

adentrarse en la tradición gastronómica y cosmética que hemos heredado de nuestros antepasados.



Cuevas de Píñar

2017-2018

Destinatarios: Personas con discapacidad visual y auditiva.

Descripción: Creación de un proyecto de accesibilidad integral en las Cuevas de Píñar (Granada), consideradas Bien de Interés Cultural. El proyecto cuenta con los siguientes elementos: visita guiada audiodescriptiva, guía audiodescriptiva, libro de sala táctil, signoguía, visita guiada con interpretación en lengua de signos española, visita guiada adaptada para usuarios con diversidad funcional intelectual y mental, taller de expresión artística, y vídeo promocional accesible.

Colección CAJAGRANADA

2017

Título: *Identidades*

Destinatarios: Asociación Asperger Granada.

Descripción: El objetivo de esta visita es facilitar el acceso a la obra del museo a visitantes de la asociación Asperger de Granada, con el fin de ampliar su conocimiento de las artes visuales y la colección. Por otro lado, pretende fomentar sus hábitos de visita a museos y ofrecer un entorno de aprendizaje y ocio inclusivo.

Esta actividad consiste en una visita guiada a la Colección CAJAGRANADA durante la cual se realiza la audiodescripción en directo de una selección de obras de la colección del museo, acompañada de un debate con los participantes en torno a dichas obras. La visita se complementa con un taller de expresión artística en torno a las obras descritas en la visita a las salas del museo.

La palabra “identidad” viene del latín *identitas*, y es el conjunto de los rasgos propios de un individuo o de una comunidad. Estos rasgos caracterizan al sujeto o a la colectividad frente a los demás. Un ser humano es un animal social que se debate también, permanentemente, entre una única identidad individual y varias identidades colectivas: de barrio, ciudad, club, tribu, clan, nación, religión... Pensar, lo que se dice pensar, es una facultad de una mente, no de media mente ni de mente y media. Pero la buena armonía entre lo individual y lo colectivo sigue siendo la clave, nunca resuelta, para la convivencia humana. Esta visita se centra en obras que definen al individuo frente a la colectividad, y a la colectividad frente a los individuos. A través de los unos conocemos a los otros y viceversa, porque no somos nada sin tener en cuenta los dos conceptos. Se han escogido parejas de obras que se enfrentan dentro de una misma temática, y que se ayudan una a la otra para ser entendidas. Por último, el taller de expresión artística tiene lugar en una sala del museo y se centra en la técnica del collage.



2017-2018

Título: *Autismo, arte, creación y comunicación. En colaboración con Anne Denoyelle (alumna del Máster de Arteterapia de la Universidad de Granada)*

Destinatarios: Asociación Asperger Granada.

Descripción: Los usuarios directos y familiares de la Asociación Asperger tienen unas necesidades específicas a las que la arteterapia puede aportar una respuesta, concretamente en cuanto a comunicación y habilidades motoras y sociales se refiere. El proyecto proporciona un espacio de expresión e intercambio a través del arte y de la creación artística para facilitar la manifestación de la subjetividad y la autoestima. Partiendo de las fortalezas de los usuarios proponemos un espacio de arteterapia para que, a través de las artes plásticas, la expresión corporal y lo sensorial se dé el acto tanto de comunicar y explorar la comunicación con voz propia como de estar atento a la expresión del otro. Interactuar en un lugar público, dedicado al arte refuerza las habilidades sociales y el desarrollo personal mediante la interiorización de procesos creativos. Por otra parte, la posibilidad de explorar con materiales ayuda a trabajar las habilidades motoras, así como las sensaciones y emociones. Las sesiones son de una hora y media de duración (según los grupos) y están completadas con sesiones en las salas de exposición de la Colección CAJAGRANADA. Cada sesión se divide en tres momentos: fase de deshielo y presentación de la sesión, producción y cierre con presentación de las obras. Se aprovechan todas las mediaciones artísticas, plásticas, corporales, musicales, respetando el proceso de los grupos y de cada participante. Los objetivos de este taller, que emplea la técnica del collage, son los siguientes:



1. Explorar a través del arte y la creatividad las habilidades personales y organizar la relación con el mundo expresando la diferencia en un espacio seguro.
2. Disminuir los niveles de ansiedad y sufrimiento a través de los procesos creativos.
3. Promover mediante la creatividad el reconocimiento y la expresión de las emociones.
4. Potenciar un espacio de empoderamiento expresando creativamente la propia singularidad, siendo capaz de reconocer la singularidad del otro para mejorar las habilidades sociales y el desarrollo personal mediante la interiorización de procesos creativos.
5. Reconocer la intención de un autor pudiendo tener una visión global mediante la observación de obras de arte.

La Alhambra: exposiciones temporales

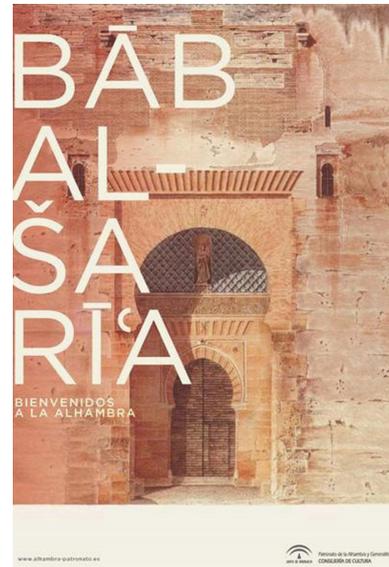
Vídeo en YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=ZE6Lzj72Qu4>

2017-2018

Título: *Bab Al-Saria: Bienvenidos a la Alhambra*

Destinatarios: personas con discapacidad sensorial, intelectual, cognitiva y mental.

Descripción: Con un enfoque multisensorial, se diseñó en el año 2017 una serie de visitas guiadas para personas con discapacidad visual, intelectual, cognitiva y mental a la exposición temporal *Bab Al-Saria: Bienvenidos a la Alhambra*, en la que se seleccionaron elementos visuales que fueron transmitidos a través de los sentidos a asociaciones granadinas y jienenses. Esta experiencia se completó con un taller de arteterapia pionero en la Alhambra dividido en tres partes. En primer lugar, los visitantes olían esencias que evocaban la época andalusí. En segundo lugar, se les proporcionaban unas láminas imantadas y unas figuras de elementos representativos tanto de la Puerta de la Justicia como de la Alhambra en general con las que podían componer su propia obra artística. A continuación, y para finalizar, se les invitaba a explicar la obra que habían creado y a entablar un diálogo con sus compañeros y con las guías. Las asociaciones participantes fueron la Asociación Síndrome de Down de Granada (GranaDown), la Organización Nacional de Ciegos de España (ONCE), la Asociación de Bipolares de Granada (GranaBip), la Asociación Provincial Pro Minusválidos Psíquicos de Jaén (Aprompsi), la Asociación a Favor de Personas con Discapacidad Intelectual (Vale) y su Club de Ocio Sulayr, el Centro de Día de Canasteros de la Fundación Andaluza para la Integración Social del Enfermo Mental (Faisem) y la Asociación Asperger Granada.



Museo Íbero, Jaén

Vídeo en YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=drQBoXDdcVA>

2018-actualidad

Destinatarios: Personas con discapacidad visual, intelectual y cognitiva.

Descripción: Con motivo de la exposición temporal que inauguró el Museo Íbero de Jaén, “La dama, el príncipe, el héroe, la diosa”, se realizaron 15 visitas multisensoriales inclusivas orientadas a colectivos de personas con discapacidad de la provincia de Jaén, que participaron así de forma activa en la vida del museo. Seis de ellas estuvieron dirigidas a grupos infantiles. Para estas visitas contamos con la colaboración de la ONCE y de asociaciones de personas con discapacidad intelectual y cognitiva, a quienes invitamos a disfrutar del arte con otros sentidos. Las visitas incluyeron un taller de expresión artística y en ellas se emplearon réplicas de algunas de las obras más importantes de la muestra. El taller invitaba a la experiencia de crear un exvoto de plastilina con el objetivo de profundizar en la vida de los íberos de forma multisensorial. Era, así mismo, una invitación a reflexionar sobre los anhelos como medio de aprendizaje y disfrute en el museo y sobre nuestra conexión con la historia como vía para construir un nexo entre las personas de una misma sociedad, sin importar nuestras capacidades.

Desde entonces, cada año realizamos una serie de visitas multisensoriales dirigidas a personas con discapacidad sensorial y cognitiva donde se emplea la audiodescripción y la adaptación textual como herramienta fundamental de acceso a la experiencia museística. Estas visitas van seguidas de un taller de expresión artística libre, normalmente mediante el modelado con arcilla, que permite a los visitantes reflexionar acerca de la visita y su experiencia por medio de un medio creativo y táctil.



Museo Memoria de Andalucía

2019

Título: *El aceite milenario*

Destinatarios: Personas sin discapacidad sensorial y personas con discapacidad visual.

Descripción: La idea que guió esta experiencia fue utilizar todos los sentidos para acercar el arte y la cultura andaluza a personas sin una discapacidad sensorial y a personas ciegas y con baja visión, y se invitó a los primeros a que realizaran la actividad privados del sentido de la vista. Partimos de la audiodescripción ya que, aunque planteada en su origen para las personas con discapacidad visual, es una potente herramienta para dejarnos guiar por el sentido del oído y la imaginación para “ver” un objeto que de otra forma podría pasarnos desapercibido en la vorágine visual de los museos. Para esta experiencia, se seleccionó el Relieve de los aceituneros, una réplica perfecta de un mediorrelieve en mármol encontrado en Córdoba que data de



finales del siglo III y comienzos del siglo IV d.C., época del Bajo Imperio romano y que representa uno de los primeros testimonios artísticos que muestran la importancia del cultivo del olivo en Andalucía. Con la audiodescripción y la exploración táctil guiada de esta réplica se acercó a los visitantes a una parte importante de la sociedad agrícola actual de nuestro entorno a través de su representación en el arte. El relieve actuó, además, como puerta auditiva y táctil a una experiencia multisensorial. Junto a la réplica se colocó una mesa ambientada en la época del mediorrelieve y los campos de Andalucía que contenía material táctil y visual extraído directamente del mundo del olivar y la aceituna, como troncos, hojas, flores, tierra e incluso elementos de labranza y recogida de la aceituna, que se exploraban mientras se percibían sonidos relacionados, como de aves autóctonas, el viento meciendo las hojas, tractores, el agua del regadío, etc. Tras la exploración de estos elementos, la experiencia continuaba con una primera “cata” de olores relacionados: aceitunas verdes del árbol, aceitunas negras caídas, madera, hojas secas o verdes, plásticos, tierra seca y mojada y fertilizantes; y una segunda cata gustativa de diferentes tipos de aceites y aceitunas que lograban que la actividad fuera llamativa y quedara en el recuerdo y la experiencia artística y social de los visitantes, al relacionar el patrimonio artístico con el patrimonio cultural inmaterial.

Colección CAJAGRANADA

2019

Título: *Jardines multisensoriales*

Destinatarios: personas con discapacidad visual.

Descripción: Esta experiencia fue una invitación a un recorrido multisensorial para adentrarnos en los jardines de la historia del arte en el Museo CajaGranada. En esta ocasión, los sentidos del tacto, el olfato y el oído transportaron a los visitantes a algunos de los jardines más emblemáticos de la colección, inspirados por los de Monet y su invitación a pasear con la mente por sus recovecos y estanques llenos de luz y color. Partimos del conocimiento del mundo de las personas ciegas o con baja visión, de sus recuerdos y sensaciones relacionadas con la naturaleza y los jardines. A través de un acercamiento multisensorial de sonidos y aromas relacionados, exploraciones táctiles y audiodescripciones colaborativas de dos de las obras del museo, ambas relacionadas con jardines y paisajes, se pretendió activar esos conocimientos y favorecer un aprendizaje del patrimonio visual, a veces alejado de su experiencia personal. Para la primera obra, se ofreció una descripción más detallada de la obra antes de invitar a los participantes a que aportaran sus propias percepciones e impresiones, preguntaran y solicitaran una descripción más pormenorizada de algún elemento o área. Para la segunda, se ofreció una descripción muy somera del elemento central de la obra, para seguidamente ceder la palabra a los visitantes, que completaron con sus comentarios y preguntas la audiodescripción.



Museo Arqueológico Nacional

2020-actualidad

Destinatarios: personas con discapacidad visual.

Descripción: Visitas guiadas con audiodescripción y exploración táctiles destinadas a personas con discapacidad visual, realizadas en colaboración con la ONCE. Estas visitas combinan las estaciones táctiles instaladas en las salas de la exposición permanente, en las que se incluyen reproducciones de objetos de la exposición y otros materiales táctiles, con diagramas táctiles elaborados con la técnica del termoformado y audiodescripciones que permiten a los participantes vivir una experiencia singular en el Museo Arqueológico Nacional. La visita dedicada a la *Hispania romana* incluye, asimismo, olores relacionados con la dieta romana del periodo.

Kaleidoscope está realizando una guía audiodescriptiva para el museo en colaboración con Miméticas. Hasta ahora, se han completado diez paradas de la guía y es un proyecto que continúa desarrollándose.



AccesArte: Audiodescripción de arte en línea

Acceso: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLBuwgoE5Gb-iZ8qFM4BUqV2-q6dGCJEk7>

2020

Destinatarios: personas con discapacidad visual.

Descripción: Este proyecto nace de la situación generada por la lucha contra la COVID-19. Debido a que los museos y otros centros expositivos han tenido que cerrar sus puertas, desde Kaleidoscope hemos querido colaborar acercando el arte y haciéndolo más accesible para todas las personas.

El proyecto AccesArte consiste en un conjunto de audiodescripciones de obras pertenecientes a distintos artistas y corrientes. Estas audiodescripciones están dirigidas de forma específica a personas con ceguera y baja visión, pero esto no excluye que un público con otro perfil pueda escucharlas para aprender o para su disfrute. Estos materiales quedarán disponibles de forma gratuita en el canal de YouTube de la asociación Kaleidoscope en formato audiovisual para que cualquiera tenga acceso a los mismos.

Son quince las audiodescripciones que ofrece el proyecto AccesArte. Las audiodescripciones quedan recogidas en cinco propuestas que siguen distintas líneas conceptuales. Cada una de estas propuestas se agrupa en conjuntos de tres obras seleccionadas para la ocasión y las enmarca según un planteamiento concreto:

- Abstracción y figuración: un viaje de ida y vuelta
- La figura de la mujer a través de tres corrientes: el renacimiento, el barroco y el rococó
- Artistas dentro de su arte: el autorretrato
- El arte también tiene voz de mujer
- Polifonías: tres acercamientos a la obra Zoco de Guerrero

Premios

XV Premios Granada Joven (2015)

**Instituto Andaluz de la Juventud, Consejería de Igualdad y Políticas Sociales,
Junta de Andalucía**

La labor de Kaleidoscope fue reconocida con la concesión a esta asociación del Premio Granada Joven en la categoría de Solidaridad o Acción Social, concedido por el Instituto Andaluz de la Juventud. El objetivo de estos premios es reconocer y valorar la trayectoria de jóvenes, instituciones, asociaciones y entidades juveniles de Granada y su provincia que, con su trabajo y esfuerzo, desarrollan importantes tareas e iniciativas que constituyen un ejemplo para la sociedad y merecen ser reconocidas e impulsadas.

Premios Hebe (2016)

La labor de Kaleidoscope fue reconocida con la concesión a esta asociación del primer premio en la categoría Solidaridad en la provincia de Granada.

Formación

Experto en accesibilidad y discapacidad visual en museos y exposiciones

2015-actualidad

Kaleidoscope Access y La Ciudad Accesible organizan tres cursos innovadores sobre accesibilidad y audiodescripción museística englobados bajo el título de **Diplomado en audiodescripción y discapacidad visual en museos y exposiciones**, dentro del programa formativo de la "Escuela Internacional de Accesibilidad Universal, Usabilidad, Diseño para Todos y Atención a la Diversidad de Usuario" (EIA). Van dirigidos a profesionales y estudiantes de las áreas de la gestión cultural, la museología, la educación artística, la historia del arte y la traducción e interpretación, así como a cualquier persona interesada en la temática.

Los contenidos de los cursos son los siguientes:

Curso 1: Accesibilidad en el museo del siglo XXI

1. Introducción a la discapacidad y la accesibilidad
2. La accesibilidad en el museo
3. La discapacidad física, intelectual y mental en el museo
4. La discapacidad sensorial en el museo
5. Proyecto final

Curso 2: Audiodescripción museística

1. La discapacidad visual en el museo
2. Introducción a la audiodescripción
3. Audiodescripción museística: modalidades y técnicas
4. Audiodescripción museística: de la arquitectura al objeto
5. Proyecto final

Curso 3: Recursos y técnicas de guía para personas con discapacidad visual en el museo

1. La discapacidad visual en el museo
2. Técnicas de guía vidente
3. La visita guiada audiodescriptiva: de la idea a la práctica
4. Recursos táctiles y guía de la exploración táctil
5. Proyecto final

Talleres en congresos

8th International Media for All Conference. Complex Understandings. 17-19 junio 2019. Stockholm University.

The Museum of All People. Art, Accessibility and Social Inclusion. 2-5 abril 2019. Universidad Complutense de Madrid, Musaccess Consortium.

Presentaciones en congresos y jornadas

36th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics. 19-21 abril 2018. Universidad de Cádiz.

ACT/Unlimited! 2 Symposium. Quality Training, Quality Service in Accessible Live Events. 6 junio 2017. Universitat Autònoma de Barcelona.

Conference on Accessibility in Film, Television and Interactive Media. 14-15 octubre 2017. University of York.

I Jornadas Inclutrad: Traducción, Inclusión y Discapacidad. 24 junio 2016. Universidad Pablo de Olavide.

Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD) 2015. 19-20 marzo 2015. Universidad Autónoma de Barcelona.

Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos: Museos y accesibilidad. 24-25 octubre 2014. Huelva.

Enfoques Innovadores en Accesibilidad. 20-22 noviembre 2014. Huelva.

V Congreso Nacional CENTAC de Tecnologías de la Accesibilidad. 15-16 octubre 2014. Málaga.

I Congreso Internacional de Traducción de la Universidad de Murcia, La traducción a debate: ¿arte, mediación o profesionalización?, 10-11 septiembre 2014. Murcia.

Includit. International Conference for Inclusion, 3-5 julio 2014. Leiria (Portugal).

Seminario Internacional de Arte Inclusivo, 16-19 septiembre de 2014. Madrid.

II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad, 2-5 junio 2014. Huesca.

La Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad: de los Derechos a los Hechos, 29-30 mayo 2014. Granada.

XII Foro GECA de Cultura y Turismo. 20-21 junio 2014. Córdoba.

Mesa redonda "Diversidad y Artes Visuales". 3 marzo 2014. Centro Cultural CajaGRANADA.

Go Creative! I Salón de la Industria Creativo Cultural, 14-15 noviembre 2013.

Anexo I

Visita guiada audiodescriptiva a museos y exposiciones de arte

Introducción

La audiodescripción es un recurso de accesibilidad destinado a personas con discapacidad visual. Consiste en la traducción de elementos visuales por medio de un lenguaje altamente descriptivo y vívido, que permite al receptor acceder a la experiencia intelectual y sensorial proporcionada por la realidad descrita, así como conformar una imagen mental de la misma. Este tipo de recurso es especialmente útil en aquellos casos en que el objeto descrito no permite, por sus características, la exploración táctil, como es el caso de la pintura.

La práctica de la audiodescripción nació en los Estados Unidos en los años setenta del s. XX en el ámbito teatral, aunque desde entonces se ha desarrollado especialmente en el contexto del cine y la televisión. Asimismo, es un recurso cada vez más frecuente en las artes escénicas (danza, teatro y ópera), en el patrimonio histórico (monumentos) y natural (parques naturales), así como en museos y exposiciones.

En el ámbito museográfico, la audiodescripción se ha convertido en un recurso de accesibilidad de gran valor y muestra de ello es el creciente número de museos de Europa y Norteamérica que lo han incluido entre sus servicios. En el entorno del museo, la audiodescripción se ha integrado con la visita guiada y la audioguía museística para dar lugar a la *visita guiada audiodescriptiva* y la *guía audiodescriptiva*. En ambas modalidades, la audiodescripción se combina con textos explicativos que se encuentran en la exposición y en otro material interpretativo complementario.

La principal diferencia entre la visita guiada audiodescriptiva y la guía audiodescriptiva es que, si en la primera la audiodescripción se realiza en directo, en la segunda modalidad la audiodescripción está grabada y el visitante accede a ella mediante un dispositivo de reproducción multimedia. La guía audiodescriptiva presenta la ventaja, por tanto, de ofrecer una mayor autonomía al visitante, que no depende del calendario de actividades programadas del museo para poder realizar su visita. Sin embargo, no ofrece las posibilidades de interacción con el personal del museo y otros visitantes que sí aporta la visita guiada audiodescriptiva.

La audiodescripción en directo se realiza a partir de un guión elaborado previamente. Por lo general, comienza con la audiodescripción de la obra, a la que sigue un turno de palabra durante el cual los visitantes comentan sus impresiones y solicitan aclaraciones o descripciones más detalladas de determinados elementos.

Objetivos

El objetivo de esta visita es doble. Por un lado, busca facilitar el acceso a la obra visual del público con discapacidad visual del museo, con el fin de ampliar su conocimiento de las artes visuales. Por otro lado, pretende fomentar sus hábitos de visita a museos y ofrecer un entorno de aprendizaje y ocio inclusivo.

Descripción de la actividad

Esta actividad consiste en una visita guiada a un museo o una exposición para personas con discapacidad visual durante la cual se ofrece una audiodescripción en directo de una selección de obras de la colección del museo. Esta audiodescripción se puede complementar con un taller de expresión artística (véase Anexo IV) y una exploración de diagramas táctiles que se acompaña de una guía oral para realizar dicha exploración.

Duración: 90 minutos aproximadamente.

Número de participantes

Dependiendo de la experiencia de los participantes en la visita a museos y de su nivel de autonomía, la visita guiada audiodescriptiva se realizará de manera individual o bien en grupo. La modalidad más adecuada se determinará tras conocer el perfil del público participante.

Visita individual: dos o más guías realizan la visita con un solo visitante cada una de manera simultánea. La visita es la misma en cuanto a contenidos, pero difieren en el recorrido realizado con el fin de que los grupos no coincidan en una misma obra.

Visita en grupo: una guía realiza la visita con un grupo de visitantes y sus acompañantes.

Material

- Reproducciones ampliadas de las obras descritas
- Diagramas táctiles
- Recursos multisensoriales complementarios: aromas, modelos, etc.

Desarrollo

Esta actividad consta de tres partes: (1) recepción de los visitantes, y (2) visita guiada al museo con audiodescripción, y (3) valoración de la visita. Estas se describen en detalle a continuación.

1. Recepción de los visitantes

Antes de la visita, se recibe a los visitantes y se presenta la actividad. Asimismo, se aprovecha este momento para conocer a los visitantes y preguntar por su tipo y grado de discapacidad visual, experiencia previa en la visita a museos y a actividades accesibles y conocimiento previo en la temática de la visita, con el objetivo de conocer sus preferencias y necesidades y poder adaptar la visita en la medida de lo posible.

2. Visita guiada audiodescriptiva

Siguiendo los estándares para este tipo de actividad, la visita guiada con audiodescripción gira en torno a 3-5 obras de la colección, seleccionadas por el museo en función de su relevancia y teniendo en consideración un factor adicional: la ubicación de las mismas en el espacio del museo. Con el fin de facilitar el desplazamiento en el museo durante la visita, es recomendable que las obras escogidas se encuentren en lugares de fácil acceso y relativamente cercanos entre sí.

La visita comienza con una descripción de lugar donde se encuentra el grupo y del edificio en general. Esta va seguida de una descripción general de la colección del museo y, en particular, de la temática de la visita. Cada vez que el grupo se desplaza a una nueva ubicación dentro del museo se ofrece una descripción del entorno físico y de las obras expuestas en esa sección del museo. A continuación, una vez situados cómodamente frente a la obra seleccionada, se procede a identificar la obra a partir de la información básica del cartel (título, año, material y técnica), para seguidamente iniciar la descripción pormenorizada de los componentes visuales, procediendo de lo general a lo particular.

Tras la descripción, se cede la palabra a los visitantes para que comenten libremente sus impresiones de la obra o soliciten una descripción o explicación más pormenorizada de algún detalle de la misma.

3. Valoración de la visita

Una vez concluida la visita audiodescriptiva, se pide a los participantes que valoren la visita y contribuyan así con su opinión a la mejora de la actividad.

Ejemplo de audiodescripción museística

Estamos ante una pintura realizada por Sorolla en el año 1917 titulada *El patio de Comares*. Es un óleo sobre lienzo rectangular de aproximadamente 80 cm de alto por 1 metro de ancho.

Esta obra de trazos suaves y rápidos representa el patio de Comares, uno de los espacios que conforman los palacios nazaries de la Alhambra de Granada. La perspectiva es frontal y algo elevada, como si nos encontráramos en el extremo sur del patio.

Ante nosotros, una alberca central corre hacia el fondo y acaba justo delante de la fachada norte. Es de día, aunque suponemos que el sol no está en su cénit porque gran parte del patio está en sombra. La alberca, de interior claro y calmo, es un rectángulo de aguas teñidas por el reflejo de la piedra de la pared de la fachada que está al fondo. Está rodeada por un pasillo de mármol blanco de unos 50

centímetros de ancho. Este pasillo está flanqueado a ambos lados por macizos de arrayán perfectamente recortados, de unos 50 centímetros de alto. Por ello, este patio es también conocido como el Patio de los Arrayanes.

Hacia la mitad de la alberca, justo donde termina la sombra que la divide en dos, el verde oscuro de los macizos se transforma en un verde pistacho, casi amarillo, bañado por una luz brillante. Al final de la alberca se levanta la fachada norte del patio, con un pórtico de siete arcos de medio punto con columnas muy estrechas que dan paso a una galería. Un arco ligeramente más alto ocupa el lugar central del pórtico. A cada lado hay tres arcos similares de menor tamaño. El material es yeso color ocre, que forma arabescos y formas geométricas intrincadas.

La sombra de los arcos del pórtico se refleja en la pared de la galería, manchando el color ocre, casi salmón, del yeso, de marrón tostado. Sin embargo, el trazo libre y suelto de Sorolla representa estas formas de manera sintética, como si estuvieran envueltas por vapor de agua. La parte inferior de la pared está decorada con un zócalo de azulejos de medio metro de altura representado con pequeñas manchas de color en tonos azules.

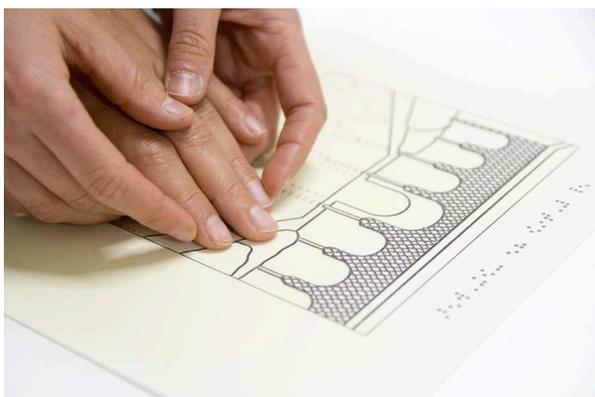
Por encima del pórtico, en el extremo superior del lienzo, está el comienzo del tejado de la galería. Detrás del arco central se ve el interior de la sala que queda al fondo. Es poco preciso, pero se adivina una estancia oscura con techo de mocárabe o tallas de yeso y dos ventanas gemelas que se abren al cielo azul. El reflejo en la alberca es una proyección límpida del pórtico, la entrada a la dependencia y la parte superior de la fachada, compuesta por una gran torre central (la Torre de Comares) y otras dos más pequeñas a cada lado. Sobre estas, un cielo azul turquesa contrasta con los tonos anaranjados de la fachada. Gracias a la quietud del agua, el reflejo de la arquitectura palaciega en la alberca es perfecta, como si fuera una copia que descansa al revés sumergida en el agua.

Ejemplo de guía para exploración de diagrama táctil

Jardín de la casa Sorolla

Empezamos en la esquina inferior derecha. Subid con ambas manos hasta llegar a una maceta con geranios. Podéis tocar las hojas, verdes y carnosas, de las que salen cuatro flores. Paralela al contorno del cuadro y justo donde acaban las flores está la primera columna. Vamos a subir para tocar el capitel. Cuando acaba la columna, en torno a esta, podéis notar la espesura de los árboles que hay en el jardín en segundo plano, representada con una textura de cortas líneas oblicuas. Sus ramas cubren casi toda la fachada de la casa Sorolla, que no aparece representada en el diagrama y que, en la obra pictórica, se adivina detrás de esta espesura. Explorad los árboles y volved a la columna. Bajad junto al geranio y seguid avanzando horizontalmente, hacia la izquierda. Lo primero que encontraréis es la famosa silla de mimbre de Sorolla. Toca la y después continuad hacia la izquierda hasta tocar dos líneas paralelas que corren hacia la izquierda: es el muro que divide los dos jardines, sobre el que descansan las dos columnas y los dos pedestales con esculturas clásicas. ¿Lo habéis localizado? Si continuáis hacia la izquierda por el muro desde la silla encontraréis, primeramente, un pedestal con escultura, seguido de la segunda columna. Recorred el contorno de esta columna hacia arriba hasta notar una textura diferente que la rodea. Esta textura representa los árboles que nacen en el lateral izquierdo de la obra y se funden con los que tocasteis anteriormente. Por último, si continuáis hacia la izquierda por el muro, encontraréis el segundo pedestal, sobre el que descansa una escultura.

Ejemplos de diagrama táctil



Horno fúser y papel capsular
(Elaborado por Kaleidoscope y la ONCE)



Termoformado
(Elaborado por Touch Graphics Europe)

Anexo II

Visita guiada audiodescriptiva a un espacio natural

Por un lado, esta visita busca facilitar el acceso a un espacio natural, paraje natural o centro de interpretación a personas con discapacidad visual. Por otro lado, pretende fomentar sus hábitos de visita a estos espacios y ofrecer un entorno de aprendizaje y ocio inclusivo.

Se parte de la idea de visita a espacios naturales que, por norma, cuentan con servicios adaptados para que el visitante pueda disfrutar de la naturaleza en espacios concretos (senderos, centros de interpretación, parajes con señalética, etc.), y que normalmente pueden contar con actividades planificadas puntuales. El objetivo de la visita guiada es que los usuarios con discapacidad visual puedan hacer uso de estos servicios con un apoyo que permita su interacción con el espacio natural.

La visita se adaptará previamente dependiendo de la orografía, características u otras cuestiones relacionadas con el espacio en sí. Dependiendo de estos factores, la visita puede comenzar en un punto lejano al espacio o en el mismo lugar. La actividad principal sobre la que girará la visita será la descripción del entorno y de las partes que la conforman. Esta audiodescripción se puede complementar con una exploración de diagramas táctiles, elementos extraídos del paraje (hojas, ramas, tipos de tierra, plumas, frutos, rocas, etc.), olores, sabores, o sonidos que complementen la experiencia auditiva para asemejarse en la mayor medida posible a la experiencia visual. Del mismo modo, si el paraje cuenta con un centro de interpretación, se presentarán réplicas, diagramas u otros elementos para complementar la visita.

Dependiendo de la experiencia de los participantes en la visita a parajes naturales y de su nivel de autonomía, la visita guiada audiodescriptiva se realizará de manera individual o bien en grupo. La modalidad más adecuada se determinará tras conocer el perfil del público participante:

Visita individual: dos o más guías realizan la visita con un solo visitante cada una de manera simultánea.

Visita en grupo: una guía realiza la visita con un grupo de visitantes y sus acompañantes.

Anexo III

Cine audiodescrito. Emisión de películas audiodescritas en festivales de cine.

Introducción

La audiodescripción fílmica es un sistema de apoyo a la comunicación que aporta los datos contenidos en la imagen, procurando la comprensión de la película a las personas ciegas. El resultado es una banda de locuciones que contiene las acciones relevantes para la trama, descripciones de los personajes, las acciones que estos realizan, y la localización en todo momento del tiempo y el espacio en el que se desarrolla la acción.

Ejemplo de audiodescripción fílmica

Piratas del Caribe, la maldición de la Perla Negra

Desde lo alto de un mástil, un hombre vestido de bucanero mira la costa.

Es joven, delgado y tiene los ojos pintados. Lleva abalorios trenzados a su larga cabellera negra mecida por el viento. Luce bigote y barba con tres finas trenzas acabadas en un abalorio cada una.

Objetivos

El objetivo de la emisión de películas audiodescritas en festivales es permitir que las con discapacidad visual puedan comprender y disfrutar una película de la misma forma que la disfruta el público general. Es una forma de dinamización e inclusión en los festivales de cine y una forma de atraer a los millares de personas con discapacidad visual que actualmente quedan excluidas de las salas.

Desarrollo

El proceso de preparación de esta actividad se compone de tres fases:

1. Confección del guion AD
2. Locución
3. Sincronización con la película

Actualmente hay tres formas de emitir audiodescripción fílmica:

1. Aplicaciones para dispositivos móviles

La audiodescripción se escucha mediante aplicaciones para dispositivos móviles (teléfono inteligente, tableta), existentes en el mercado. Algunas precisan costosos equipos incorporados en las salas y que la audiodescripción esté incluida en el DCP de la película. En cambio, la Aplicación AUDESC MOBILE no requiere de ningún equipo externo ni instalación especial, ya que la audiodescripción se carga en el móvil, mediante la propia aplicación. La persona con discapacidad visual escucha la audiodescripción de la película desde su móvil,

en cualquier sala de cualquier cine, sin necesidad de que el local tenga instalado ningún tipo de equipamiento y sin que la audiodescripción se incluya en el DCP, eliminando de este la carestía de su introducción en él. Más información en: <http://www.youtube.com/watch?v=CIPyCI-hVWg>

2. Adaptación de la sala a la proyección digital

La audiodescripción se incluye en los archivos digitales del DCP de la sala y se escucha mediante emisores y receptores individuales inalámbricos de radiofrecuencia. La persona ciega recibe la audiodescripción a través de auriculares conectados a esos receptores.

3. Proyección desde DVD o Blu Ray:

En algunos festivales se proyecta desde DVD o Blu Ray. En esos casos, la audiodescripción ocupa un canal de audio y se emite también a través de equipos de radiofrecuencia.

Anexo IV

Taller de expresión artística para personas con diversidad funcional visual

Descripción

El taller de expresión artística pretende ofrecer una vía de aproximación al arte al visitante con diversidad funcional visual (DFV) desde una perspectiva activa hacia la experiencia artística. Es una invitación para entender que el arte no sólo se mira o se construye a partir de referencias visuales, sino que existen otros factores además de los perceptivos que implican la construcción y comprensión de la imagen. Dentro de cada uno de los enfoques del taller se mantendrá el interés común de buscar una percepción que se aleje de lo estrictamente visual.

La percepción implica una mirada sensorial en la que todos nuestros sentidos estén involucrados y descubramos lo que aparece invisible ante nuestros ojos. A través del proceso artístico es posible conectar la obra artística con la mirada de la persona con DFV y descubrir, en el día a día de estas personas, otras estrategias para aproximarse al mundo visual, lo que nos permite comprender su mirada al mismo tiempo que enriquecemos nuestro modo de observar. Ofreciendo las herramientas adecuadas para leer las imágenes o entender el concepto de la obra e intención del artista, se facilitará el paso previo a la propia interpretación y a la posterior construcción de creaciones artísticas por parte del visitante con DFV.

A través del taller, el propio cuerpo y sus posibilidades expresivas (movimiento corporal, gestos, etc.) serán el punto de partida para lograr la comunicación expresiva. Una de las cualidades del arte es que permite acceder hasta ese sitio recóndito del ser donde se esconden las emociones y sentimientos. A veces no es posible verbalizar sentimientos que sí pueden expresarse a través de un lenguaje plástico. Es una invitación a mirar sin ver y encontrar otros modos de percibir y de entender el mundo de las imágenes. Todos los sentidos estarán involucrados y poco a poco se descubrirá lo que aparece invisible ante los ojos.

Destinatarios

El taller va dirigido al público con DFV y a sus acompañantes. Los talleres se realizarán en grupos que no superen las 10 personas. Se ha querido incluir a los acompañantes que lo deseen porque el grupo híbrido de personas con DFV y sin ella enriquece las experiencias de unos y otros y facilita la integración y relación de ambos colectivos.

Objetivos generales

- Potenciar el desarrollo personal y social del colectivo de personas con deficiencia funcional sensorial a través del arte.
- Acercar la obra del artista desde una perspectiva que se aleje de lo estrictamente visual.
- Fomentar la capacidad apreciativa a través de estrategias para que este colectivo tenga una mayor comprensión y asimilación de la obra artística.
- Crear un ambiente relajado, abierto y participativo donde el visitante con limitación visual se sienta seguro y capaz de crear algo por sí mismo, lo que favorece el desarrollo integral del individuo.

Objetivos específicos

- Seleccionar las técnicas adecuadas en relación a la obra o artista sobre el que se desea desarrollar el taller.
- Estimular el sentido del tacto y las destrezas manipulativas para acceder a la información de las diferentes formas de expresión.
- Potenciar un autoconcepto positivo ligado a una sana autoestima y la cohesión grupal a través de la expresión artística.
- Posibilitar el reconocimiento, potenciación y valoración de sus capacidades artísticas.
- Promover el aumento de su autopercepción y toma de conciencia del yo: cuerpo, imaginación, creatividad, sentidos.
- Estimular la creatividad a partir de la transformación o manipulación de algo ya conocido.
- Transformar un idea abstracta en algo concreto y plástico, y a la inversa.
- Desarrollar la sensibilidad digital.

Método de trabajo y procedimiento

El taller contará con una primera parte basada en la percepción de las imágenes visuales de una obra en concreto, empleando adaptaciones (maquetas, réplicas, modificaciones en relieve) que pretenderán ser una fuente de recepción de la información. La percepción de la obra se realizará mediante la exploración háptica complementada por la información verbal que la monitora del taller proporcionará sobre las características de la obra artística, el trabajo plástico y la temática del artista, destacando los aspectos fundamentales y básicos a desarrollar que permitan la asimilación de la obra. Se partirá de la idea que el artista brinda a la sociedad para transformarla y construirla colaborativamente y desde la experiencia de cada sujeto.

A través de esta exploración háptica con las manos podrán distinguir las características físicas del objeto o material plástico: su textura, su forma, el relieve, su tamaño, sus contornos, su temperatura, etc. Esta percepción a través del sentido háptico se complementará por la percepción olfativa cuando los materiales a emplear así lo permitan y

contribuyan a matizar la discriminación entre unos y otros. Por ejemplo, el olor desprendido por las pinturas, por el papel, por el plástico, por el corcho, entre otros materiales que se empleen para taller.

La percepción de los materiales a través del sentido de la audición es otra vía complementaria, en la medida en que su manejo produzca ruidos o sonidos que los distinguen a los unos de los otros. La integración de todos estos sentidos permitirá una percepción general más cualitativa y podrá producir una huella neurológica más sólida como consolidación de su aprendizaje háptico.

La segunda parte del taller se centrará en la realización de una propuesta artística relacionada con un enfoque concreto de la obra. Esta parte del taller es más activa y requiere de la participación expresiva de los participantes a los que se pedirá que interpreten de forma tridimensional sus sentimientos e ideas hacia lo vivido por medio de técnicas artísticas.

Será una sesión guiada pero libre, a través de la cual los participantes, al mismo tiempo que disfrutan de la experiencia artística, podrán desarrollar habilidades manuales mediante ejercicios adecuados para el adiestramiento de los dedos, ejercicios de presión y prensión y de coordinación manual.

En la última parte del taller se animará a los participantes a aportar comentarios y reflexiones sobre la sesión, fomentando el respeto a diferentes interpretaciones y valorando todas, destacando la significación y valor tanto para el que las emite como el que las percibe.